

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore – appuntato – (6^a q.f.) – area di vigilanza.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore – appuntato – (6^a qualifica funzionale) – area di vigilanza – nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore appuntato – (6^a q.f.) – area di vigilanza – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono, inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di Legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. È altresì ammesso il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli Enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso del titolo di studio per l'accesso alla medesima.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) aver compiuto il 18° anno di età e non aver compiuto il 45°, salve le elevazioni e le deroghe di legge;
- c) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – caporal-chef – VI^e grade – aire de la surveillance.

Article 1^{er}

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement d'un instructeur – caporal-chef – VI^e grade – aire de la surveillance, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur – coordinateur brigadier (VI^e grade – aire de la surveillance) susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus tout autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Ont également vocation à participer les personnels des communes, des communautés de montagne, de leurs consortiums, des établissements publics d'assistance et de bienfaisance et du IACP (institut autonome des logements sociaux) de la Vallée d'Aoste qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi du grade immédiatement inférieur et du diplôme requis pour l'accès audit grade.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans, sans préjudice des reports et des dérogations prévus par la loi ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- d) conoscere la lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso la Regione e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Si prescinde dal limite massimo di età:

- per i dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Alla domanda i concorrenti dovranno allegare il documento comprovante l'avvenuto pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (D.L. 28.02.1983 n. 55 convertito in legge 26.04.1983, n. 131) presso lo sportello di Tesoreria della Cassa di Risparmio di Torino, av. du Conseil des Commis, 19, AOSTA, oppure mediante versamento su c/c postale nr.11918117, intestato al Comune di AOSTA.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita. I candidati che hanno superato il limite massimo di età devono, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;

- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;

- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au corps des carabinieri, à la garde des finances et aux corps de la police.

Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature le récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (DL n° 55 du 28 février 1983, converti en la loi n° 131 du 26 avril 1983) à la trésorerie de ladite commune («Cassa di Risparmio di Torino» - 19, avenue du Conseil des Commis - AOSTE) ou bien sur le compte courant postal n° 11918117, au nom de la commune d'AOSTE.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la loi ;

- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;

4. Il candidato è tenuto, a pena di esclusione, ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte nel comma 3 del presente articolo non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo all'esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore secondo i criteri di assorbimento.

6. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni

- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue dans laquelle ils entendent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;

4. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature, sous peine d'exclusion.

5. L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 3^e alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration communale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur.

6. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à

momento con provvedimento motivato dal dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consiste in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre ai soggetti di cui all'art. 5, comma 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato in concorsi banditi successivamente all'entrata in vigore del R.R. 6/96, l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta: trattazione di un argomento riguardante le funzioni ed il servizio di polizia municipale;
- b) una prova teorico-pratica: risoluzione quesiti in materia di polizia urbana e rurale, circolazione stradale, disciplina dell'edilizia e disciplina del commercio;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritta e teorico-pratica e su: infortunistica stradale; legislazione sanitaria, commerciale e di pubblica sicurezza; elementi di diritto e procedura penale; nozioni di ordinamento giudiziario e di legislazione sull'attività degli enti locali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10 o equivalente.

tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note globale moyenne d'au moins 6/10 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. Le résultat positif de ladite vérification est valable pendant 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE ouverts pour des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. Les candidats peuvent demander à passer à nouveau ladite épreuve même si celle-ci est encore valable ; si la note obtenue lors de la nouvelle épreuve est négative ou inférieure à celle obtenue lors de l'épreuve précédente, celle-ci reste valable. À cette fin, le candidat est tenu de préciser le concours au cours duquel il a réussi l'épreuve de vérification en question.

4. Sont dispensés de l'épreuve en question les sujets visés au 3^e alinéa du présent article ainsi que les personnels de la commune d'AOSTE recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'administration communale du même grade que celui faisant l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du RR n° 6/1996. Au cas où aucune appréciation n'aurait été attribuée lors de ladite épreuve, la vérification est considérée comme réussie avec la note minimale, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer à nouveau.

Article 6

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur le service de police communale ainsi que sur les fonctions y afférentes ;
- b) Une épreuve théorique-pratique consistant en la solution de problèmes en matière de police urbaine et rurale et de circulation routière ; réglementation de la construction, du commerce ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorique-pratique ainsi que sur les matières suivantes : prévention des accidents de la route ; législation sanitaire et commerciale ; législation en matière de sécurité publique ; notions de droit et de procédure pénale ; notions d'organisation juridique et de législation des collectivités locales ; organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 7

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 8

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale e del punteggio ottenuto dalla valutazione dei titoli svolta dopo le prove d'esame.

2. La valutazione dei titoli avverrà secondo quanto previsto dall'art. 32 del regolamento regionale 6/96 ed il totale complessivo relativo ai titoli non potrà superare i 6 punti, pari al 20% del punteggio totale delle prove. I punteggi attribuiti nell'allegato A del r.r. 6/96 al servizio prestato presso l'Amministrazione regionale si intendono riferiti al servizio prestato presso il Comune di AOSTA.

3. Costituiscono titoli valutabili, ai sensi dell'allegato A del r.r. 6/96:

1) Titoli di Studio: 2,4 su 6 punti di cui

- a) titolo di studio richiesto per l'accesso, pari ad un massimo di 1,8 punti;
- b) Laurea o diploma universitario, pari a 0,6 punti;

2) Titoli 0,6 su 6 punti di cui

- a) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva sino ad un massimo di 4 attestazioni, pari a 0,04 punti per attestazione;
- b) abilitazione all'esercizio professionale, purché attinente al posto messo a concorso, pari a 0,12 punti;
- c) idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di 2 idoneità, pari a 0,08 punti per idoneità;
- d) pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso, per un massimo di 4 pubblicazioni, pari a 0,04 punti per pubblicazione;

3. Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas indiquée dans son acte de candidature.

Article 7

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Article 8

1. La note finale est déterminée par la somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite, de l'épreuve théorique-pratique et de l'épreuve orale et les points obtenus lors de l'appréciation des titres, qui a lieu après lesdites épreuves.

2. L'appréciation des titres a lieu suivant les dispositions de l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 et le total global des points afférents aux titres ne peut dépasser les 6 points, correspondants à 20% de la note globale relative aux épreuves. Aux services accomplis dans le cadre de l'administration communale d'AOSTE sont attribués les points prévus par l'annexe A du RR n° 6/1996 pour les services accomplis au sein de l'administration régionale.

3. Les titres indiqués ci-après peuvent faire l'objet d'appréciation, aux termes de l'annexe A du RR n° 6/1996 :

1) Titres d'études : 2,4 points sur 6 dont :

- a) Titre d'études requis pour l'admission au concours : 1,8 point au maximum ;
- b) Licence ou diplôme universitaire : 0,6 point ;

2) Titres : 0,6 point sur 6 dont :

- a) Attestations de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (4 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- b) Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir : 0,12 point ;
- c) Aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,08 chacune ;
- d) Publications régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,04 chacune ;

3) Servizi 2,4 punti su 6:

- a) Servizi prestati c/o Amministrazione Comunale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,24 punti;
- b) Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,18 punti;
- c) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o in altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno pari a 0,15 punti;
- d) Servizi prestati c/o l'Amministrazione Comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno pari a 0,12 punti;
- e) Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno pari a 0,24 punti;

4. Valutazione della prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a 0,60 punti.

Art. 9

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, riserva e preferenza a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 11.

Art. 10

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA

3) États de service : 2,4 points sur 6 :

- a) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point
- b) Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir : pour chaque année 0,18 point
- c) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,15 point
- d) Services accomplis au sein de l'administration communale d'AOSTE ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur : pour chaque année 0,12 point
- e) Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir : pour chaque année 0,24 point

4) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien : 0,15 point pour chaque fraction supérieure à 6 obtenue à partir de la note attribuée moins 6, jusqu'à un maximum de 0,60 pour la note de 10/10.

Article 9

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'administration communale, les titres attribuant le droit d'accéder aux postes réservés, des points et les titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 11 du présent avis.

Article 10

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les piè-

tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 11

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al lavoro militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

ces nécessaires en vue de son recrutement, sauf si ladite administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 11

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Article 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le candidat obtient un jugement favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations

rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 13

1. L'assunzioni del vincitore saranno subordinate alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di
11100 AOSTA

___ sottoscritt_ _____ nat_ a _____ il
_____ e residente a _____ c.a.p. _____
via _____ (tel. _____)
(i candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore appuntato - (6^a q.f.) - area di vigilanza - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;

techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Article 13

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature
Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la Commune d'Aoste
11100 AOSTE

Je soussigné(e)
né(e) à le
résidant(e) à c.p.
rue tél.
(les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de la loi)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - caporal-chef - VI^e grade - aire de la surveillance, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de (province de)
ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant :
..... obtenu le
auprès de
avec l'appréciation suivante : ;
- 4) N'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;

- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: _____ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
- 10) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 11) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Si allega la ricevuta di versamento della tassa di concorso.

Luogo e data

Firma

N. 50

Comune di BRUSSON.

Concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo determinato per la durata di anni uno, di un posto di istruttore amministrativo, VI Q. F., nell'area amministrativo-contabile a 36 ore settimanali.

- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de);
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte aux fins de l'attribution de la note finale (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : (préciser) ;
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : (italien ou français) ;
- 11) Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue (française ou italienne) pour les motifs suivants : (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :, tél. ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'administration communale.

Le récépissé du versement de la taxe du concours et la documentation relative aux titres sont annexés au présent acte de candidature.

....., le

Signature

N° 50

Commune de BRUSSON.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (1 an), d'un instructeur administratif - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires - aire administrative et comptable.

Art. 1
Posto messo a concorso

Il Comune di BRUSSON indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo determinato di n° 1 istruttore amministrativo, nell'area amministrativo-contabile a 36 ore settimanali, con inquadramento alla VI qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90 e con il seguente trattamento economico:

- stipendio annuo base lordo iniziale previsto dal C.C.N.L. EE.LL. stipulato in data 06.07.95 e successive modificazioni, oltre ogni altro beneficio di legge, rapportati al periodo di servizio;
- indennità integrativa speciale di cui alla legge 324/59 e successive modificazioni;
- indennità di bilinguismo;
- 13^a mensilità;
- eventuale assegno per nucleo familiare, a norma di legge;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge e sono corrisposti secondo la vigente normativa.

Art. 2
Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno di età e non aver superato il 45°. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici i cinquanta anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
 - di un anno per i candidati coniugati;
 - di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
 - di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 482/68 e successive modifiche ed integrazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 958/86.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La commune de BRUSSON entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires – aire administrative et comptable – au sens du DPR n° 333/1990. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe brut prévu par la convention collective nationale des travailleurs des collectivités locales du 6 juillet 1995 modifiée, plus toute autre indemnité prévue par la loi et relative à la période de travail ;
- indemnité complémentaire spéciale visée à la loi n° 324/1959 modifiée ;
- prime de bilinguisme ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
2. Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 - D'un an pour les candidats mariés ;
 - D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
 - D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958/1986. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable ;

Si prescinde dal limite di età:

- per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;
 - per i candidati, già dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni, per i sottufficiali dell'Esercito, Marina o Aeronautica cessati dall'autorità od a domanda; per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei Corpi di polizia;
3. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di maturità (5 anni), quale titolo di studio:
 - ragioneria o equipollenti;
 - segretario d'amministrazione;
 - perito aziendale - corrispondente in lingue estere;
 - tecnico commerciale;
 - operatore commerciale;
 - perito commerciale;
 - operatore turistico;
 - operatore/perito/alberghiero;
 4. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
 5. essere a conoscenza della lingua francese;
 6. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
 7. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
 8. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94;
 9. avere adempiuto agli obblighi di leva;
 10. godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza;
 11. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

L'eventuale possesso del diploma di laurea dovrà essere dichiarato in luogo del titolo di studio richiesto al precedente punto 3) intendendo lo stesso assorbente del diploma di maturità.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

- Aux fonctionnaires titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ; aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au corps des carabinieri, à la garde des finances et aux corps de la police ;
3. Justifier d'un des diplômes de l'école secondaire du deuxième degré (cinq ans) indiqués ci-après :
 - comptable ou titres équivalents ;
 - secrétaire d'administration ;
 - technicien d'entreprise correspondant en langues étrangères ;
 - conseiller technique en matière de commerce ;
 - opérateur de commerce ;
 - technicien de commerce ;
 - opérateur touristique ;
 - opérateur/technicien hôtelier.
 4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
 5. Connaître la langue française ;
 6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
 7. Ne pas avoir été destitué ou licencié d'un emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
 8. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30/1994.
 9. Être en position régulière par rapport aux obligations du service militaire ;
 10. Jouir de ses droits politiques et civils dans son État d'appartenance ou de provenance ;
 11. Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne : connaître la langue italienne.

Tout candidat justifiant d'une licence doit déclarer ce titre à la place du diplôme visé au point 3 du présent article, la possession de la licence supposant l'obtention du diplôme requis.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature, sous peine d'exclusion.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

Art. 3

Domanda di partecipazione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di BRUSSON non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico a tempo determinato di n° 1 istruttore amministrativo, VI Q.F., a 36 ore settimanali, area amministrativo-contabile».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- b) data e luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- c) l'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- d) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento;
- f) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis de concours, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de BRUSSON dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite commune. Le dossier de candidature peut être remis directement ou expédié sous pli recommandé avec accusé de réception. Si le dossier est acheminé par la poste, la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet du bureau postal de départ.

La commune de BRUSSON décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers et à des cas fortuits ou de force majeure.

Lorsqu'il coïncide avec un jour férié, le délai de dépôt des candidatures est reporté jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Les plis contenant les actes de candidatures et les pièces y afférentes doivent porter, à côté de l'adresse, la mention : «Dossier de candidature relatif au concours externe pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires – aire administrative et comptable».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s) (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- b) Leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- c) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- d) Qu'ils sont citoyens d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention ;
- f) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de

- liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- g) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
 - h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
 - i) l'idoneità fisica all'impiego;
 - j) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
 - k) non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
 - l) di essere a conoscenza della lingua francese;
 - m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
 - n) di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 10 del presente bando lettera ___ (indicare a) o b) o c);
 - o) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6, pubblicato sul B.U.R. n° 57 del 16.12.96;
 - p) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
 - q) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
 - r) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
 - s) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto r).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte dal presente bando non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda o da documenti allegati alla stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo

leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;

- g) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- h) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;
- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- n) Qu'ils sont dispensés de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 du présent avis, lettre [préciser a), b) ou c)] ;
- o) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination, en cas d'égalité, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 ;
- p) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- q) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- r) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- s) La matière de l'épreuve orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que le candidat entend discuter dans la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves aux termes du point r) susvisé.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans la demande de certaines des déclarations visées au présent avis ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, de la demande, ou des pièces jointes éventuelles que le candidat justifie des conditions non

possessiono del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che quello superiore presupponga anche il conseguimento del diploma di maturità.

Art. 4

Documentazione da allegare alla domanda di ammissione

I concorrenti dovranno allegare alla domanda, a pena di esclusione, i seguenti documenti in carta libera:

- 1) la quietanza della tesoreria del Comune di BRUSSON Banca C.R.T. - agenzia di VERRÈS- comprovante l'avvenuto versamento della tassa di concorso fissata in L. 7.500 (lire settemilacinquecento). Tale versamento può anche essere effettuato con vaglia postale. In tal caso dovrà essere allegata alla domanda la ricevuta di versamento.

Verranno esaminati e/o considerati, se presentati, i seguenti documenti:

- 1) eventuali titoli di merito ritenuti rilevanti agli effetti del concorso, in originale od in copia debitamente autenticata.

Tutti i documenti allegati alla domanda sono esenti dall'imposta di bollo.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal regolamento organico generale del personale, dalle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali e dal regolamento disciplinante le modalità dei concorsi.

Art. 5

Presentazione di titoli preferenziali e di riserva alla nomina

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'amministrazione comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto di usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui le pubbliche amministrazioni ne siano già in possesso.

I candidati appartenenti a categorie previste dalla Legge 02.04.1968 n° 482 che abbiano conseguito l'idoneità, verranno inclusi nella graduatoria tra i vincitori, purchè, ai sensi dell'art. 19 della predetta legge n° 482 siano iscritti negli appositi elenchi istituiti presso gli uffici provinciali del lavoro e della massima occupazione e risultino disoccupati sia al momento della scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al concorso sia all'atto dell'immissione in servizio.

déclarées ; le cas échéant référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre de fin d'études secondaires du second degré.

Article 4

Documentation à annexer à l'acte de candidature

L'acte de candidature doit être assorti des pièces mentionnées ci-après, sur papier libre, sous peine d'exclusion :

1. Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) à la Trésorerie de la commune de BRUSSON («Cassa di Risparmio di TORINO» - Agence de VERRÈS). Le versement y afférent peut être effectué, entre autres, par mandat postal (dans ce cas le récépissé du versement doit être joint à l'acte de candidature).

S'il y a lieu, les pièces suivantes sont examinées et/ou prises en compte :

1. Tous les titres que le candidat estime utile de présenter aux fins du concours (original ou copie dûment légalisée).

Toutes les pièces annexées à l'acte de candidature sont exemptées du droit de timbre.

En participant au concours, les candidats acceptent de manière explicite et sans réserve les dispositions et les conditions établies par le règlement portant organisation du personnel, par les dispositions visées aux conventions collectives nationales des collectivités locales et par le règlement en matière de concours.

Article 5

Présentation des titres comportant un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de BRUSSON - dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication - les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise au cas où elle serait déjà déposée auprès d'une administration publique.

Les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 qui ont obtenu l'aptitude sont inscrits dans la liste d'aptitude du concours, à condition qu'ils soient inscrits dans les listes spéciales instituées aux bureaux provinciaux du travail et du plein emploi au sens de l'art. 19 de la loi susmentionnée et soient au chômage tant à la date d'expiration du délai de présentation des actes de candidature qu'à la date de leur entrée en fonction.

Art. 6

Presentazione dei documenti per la nomina

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta), decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale, i seguenti documenti:

1. estratto per riassunto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero, per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purchè in regola con le vigenti disposizioni fiscali.
2. Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o titolo che ne dà luogo all'equiparazione.
3. Originale o copia debitamente autenticata del diploma di maturità, oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica, in sostituzione del diploma, qualora questo non dovesse essere stato rilasciato.
4. Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso.
5. Copia integrale dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva (per i candidati di sesso maschile).
6. Certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato per l'assunzione di cui al presente bando tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25.07.1956 n° 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica.
7. Situazione di famiglia.
8. Dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 28 del D.Lgs. 29/93. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione.
9. Dichiarazione scritta di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

Article 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de BRUSSON, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter de la date de la communication y afférente :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Les lauréats nés à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Original ou copie dûment légalisée du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou bien certificat délivré par l'autorité scolaire compétente, au cas où ledit diplôme n'aurait pas encore été délivré ;
- 4) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 5) Copie intégrale de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- 6) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Déclaration sur l'honneur attestant que le candidat n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 28 du décret n° 29/1993. Dans le cas contraire, le candidat doit déclarer qu'il choisit la nouvelle administration ;
- 9) Déclaration écrite d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original.

I documenti di cui ai nn. 2-3-4-5 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso dei requisiti richiesti anche alla data di scadenza del termine utile per la produzione di domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di Enti Pubblici di ruolo debbono presentare, nel termine sopra indicato una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma del presente articolo è perentorio. Nel caso che il nominato non presenti la documentazione richiesta, salvo legittimo impedimento, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, l'amministrazione comunale comunicherà di non dar luogo alla stipulazione del contratto e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Art. 7 Nomina

La nomina verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva che verrà approvata dal Segretario comunale e determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Ai fini della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze e preferenze stabilite dall'art. 23, commi 4 - 5 - 6 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6 nonché:

1. i figli dei mutilati e degli invalidi per servizi nel settore pubblico e privato;
2. coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
3. i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
4. gli invalidi ed i mutilati civili;
5. i militari volontari delle Forze Armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;
6. i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
7. i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;
8. l'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
9. la maggior età anagrafica.

Art. 8 Assunzione in servizio

Il vincitore del concorso, contestualmente alla presentazione dei documenti di cui all'art. 6, dovrà dichiarare per

Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 doivent également attester que le lauréat réunissait les conditions requises à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, de son titre d'études et du certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces nécessaires, sauf motifs justifiés, ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 7 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive, dressée d'après les points des épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et priorité est donnée :

1. Aux enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
2. Aux personnes qui ont accompli un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
3. Aux personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
4. Aux invalides et aux mutilés civils ;
5. Aux militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement ;
6. Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
7. Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
8. Aux personnes ayant obtenu une appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
9. Aux personnes les plus âgées.

Article 8 Entrée en fonction

Lors de la présentation des documents visés à l'article 6 du présent avis de concours, le lauréat doit déclarer par écrit

iscritto l'accettazione della nomina stessa. In mancanza di tale esplicita dichiarazione si intenderà rinunciatario al posto.

L'assunzione in servizio dovrà avvenire entro 15 giorni dalla relativa comunicazione da parte del Comune di BRUSSON al vincitore a meno che il nominato compri un grave impedimento riconosciuto valido.

La nomina e l'assunzione in servizio avverrà mediante stipulazione del contratto individuale di lavoro previsto dall'art. 35 del Regolamento Regionale n° 6/96.

Art. 9
Proroga e revoca del concorso

Il Segretario comunale ha facoltà di prorogare il termine fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, allorchè:

- 1) non vi sia alcuna domanda;
- 2) vi sia un unico candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

Art. 10
Prove preliminari

I concorrenti per essere ammessi dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- a) i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;
- b) il personale del Comune di BRUSSON assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.
- c) i candidati del presente concorso che abbiano superato l'esame di francese presso l'Amministrazione comunale di BRUSSON per concorsi di VI q.f. o superiore in data non anteriore ad anni 4 rispetto alla scadenza del presente bando.

Art. 11
Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere

qu'il accepte sa nomination. La non présentation de ladite déclaration vaut renonciation au poste.

L'entrée en fonction doit avoir lieu dans les quinze jours qui suivent la communication de l'Administration communale de BRUSSON, sauf motifs graves et justifiés.

La nomination et l'entrée en service sont sanctionnées par le contrat de travail visé à l'article 35 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Article 9
Révocation du concours ou report du délai
de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- 1) Aucune candidature n'a été déposée ;
- 2) Une seule candidature a été déposée.

Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Article 10
Épreuves préliminaires

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire d'italien et/ou de français. Ladite vérification, consistant en une dictée et une conversation, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. L'épreuve est considérée comme réussie si le candidat obtient une note finale moyenne d'au moins 18/30.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français :

- a) Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- b) Les personnes recrutées sous contrat à durée indéterminée par la commune de BRUSSON et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours est ouvert ;
- c) Les candidats ayant réussi l'épreuve en question lors de concours de VI^e grade ou d'un grade supérieur, lancés par l'Administration communale de BRUSSON dans les quatre ans qui précèdent la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures prévu par le présent avis.

Article 11
Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent passer une

una prova scritta ed una prova orale, ai sensi dell'art. 14 del Regolamento Regionale n° 06/96, che verteranno sui seguenti argomenti:

MATERIE DELLA PROVA SCRITTA:

- Ordinamento contabile degli Enti Locali con particolare riferimento al D.Lgs. 77/95 e ss.mm.;
- Ordinamento degli Enti Locali.

La prova scritta potrà essere svolta con l'ausilio di personal computer, a giudizio della Commissione esaminatrice.

MATERIE DELLA PROVA ORALE:

- Stesse materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico impiego;
- Legislazione contrattuale in materia di trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli enti locali con particolare riferimento al C.C.N.L. stipulato in data 06.07.95 e ss.mm.;
- Diritto tributario degli enti locali.

Art. 12
Diario prove

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di BRUSSON ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma o notifica ai candidati ammessi.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso, anche se la stessa fosse dependente da causa di forza maggiore.

Art. 13
Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato per la prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la votazione conseguita nella prova scritta alla votazione conseguita nel colloquio.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ciascuna prova: scritta e orale.

épreuve écrite et une épreuve orale, au sens de l'art. 14 du règlement régional n° 6/1996, portant sur les matières suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77/1995 modifié
- Organisation juridique des collectivités locales.

L'épreuve écrite peut avoir lieu au moyen d'un ordinateur individuel, au gré du jury.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Législation en matière de traitement des personnels des collectivités locales et notamment dispositions de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- Droit fiscal relatif aux collectivités locales.

Article 12
Lieu et date des épreuves

Le lieu des épreuves est établi par la commune de BRUSSON et le calendrier y afférent est publié au tableau d'affichage de la commune et communiqué aux candidats admis 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, télégramme ou notification.

Tout candidat doit se présenter aux épreuves munis d'une des pièces d'identité suivantes en cours de validité (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie authentifiée), à moins qu'un membre du jury ne le connaisse personnellement.

La non présentation d'une pièce d'identité vaut renonciation au concours, même si ladite omission découle d'un cas de force majeure.

Article 13
Jury

Le jury se compose de spécialistes des matières faisant l'objet du concours, au sens de l'article 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 21/30 au moins ou une note équivalente dans l'épreuve écrite ; le résultat de l'épreuve orale est considéré comme positif si le candidat obtient une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente.

Les points finaux résultent de la somme de la note obtenue dans l'épreuve écrite et de la note de l'épreuve orale.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chaque épreuve (écrite et orale).

Art. 14
Formazione graduatoria

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli di preferenza o precedenza dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza e precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 15
Pari opportunità

Le pari opportunità per l'accesso al lavoro sarà garantita ai sensi della Legge 10.10.1991 n° 125, come anche previsto dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.93 n° 29 così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23.12.93 n° 546.

Art. 16
Normativa di riferimento

Per quanto non contenuto nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge, al Regolamento comunale organico del personale ed al Regolamento comunale disciplinante le modalità dei concorsi ed i criteri di valutazione delle prove dei titoli ed al Regolamento Regionale 06/96.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.94 n° 174.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/300132-300683).

Pubblicato all'Albo Pretorio, Brusson 2 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Sindaco
del Comune di BRUSSON
P.zza Municipio n. 1
11022 BRUSSON (AO)

..... sottoscritto/a,
nato/a a..... in data,
residente a..... in via
..... domiciliato a in
via (Tel. n.)

chiede

Article 14
Formation de la liste d'aptitude

Le jury établit la liste d'aptitude du présent concours d'après les notes obtenues par les candidats lors des épreuves et les points attribués aux titres de préférence.

Ladite liste est approuvée par le secrétaire communal, après appréciation des titres de préférence, et est publiée au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON et au Bulletin officiel de la Région.

Article 15
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 octobre 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Article 16
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions des lois en vigueur, au règlement communal portant organisation du personnel, au règlement communal portant modalités des concours et critères d'appréciation des épreuves et des titres, ainsi qu'au règlement régional n° 6/1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de BRUSSON pendant les heures de bureau (tél. 0125/30 01 32 - 30 06 83).

Publié au tableau d'affichage - Brusson, le 2 février 1998.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic
de la commune de BRUSSON
1, Place de la maison communale
11022 BRUSSON
(Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e),
né(e) le à,
résidant(e) à, rue,
domicilié(e) à, rue/hameau,
tél.

demande

di essere ammess..... al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo determinato, di un istruttore amministrativo, VI Q.F., nell'area amministrativo-contabile.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadin..... di uno degli Stati membri dell'Unione Europea:.....;
2. essere in possesso del seguente titolo di studio:.....
..... conseguito in data
con valutazione
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di.....;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n° 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso;
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente:
6. di essere fisicamente idone..... all'impiego;
7. (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti lavoro privato o pubblico;
8. di non essere stat..... destituit.... o licenziat..... per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, lettera __ (indicare a) o b) o c);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza e il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua (italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale:.....;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif – VI^e grade – aire administrative et comptable.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union européenne :
2. Justifier du titre d'études suivant :
obtenu le avec l'appréciation suivante
3. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
4. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou bien avoir subi les condamnation pénales ou avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après :
5. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations mili..... taires, ma position est la suivante :
6. Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
7. Les causes des éventuelles résiliation de contrats de travail publics ou privés ;
8. Ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
9. Connaître la langue française ;
10. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
11. Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 de l'avis, de concours – lettre [préciser a), b) ou c)] ;
12. (Éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après attribuant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit au report de la limite d'âge supérieure ;
13. Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après (italien ou français) dans les épreuves du concours :
14. Vouloir discuter la matière orale suivante dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
15. (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour

l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi:.....

Data.....

Firma

.....

N. 51

Comune di BRUSSON.

Concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore direttivo, VII Q. F., responsabile dell'area economico-finanziaria.

Art. 1

Posto messo a concorso

Il Comune di BRUSSON indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura di n° 1 posto in ruolo di istruttore direttivo, responsabile dell'area economico-finanziaria, con inquadramento alla VII qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90 e con il seguente trattamento economico:

- stipendio annuo base lordo iniziale previsto dal C.C.N.L. EE.LL. stipulato in data 06.07.95 e successive modificazioni, oltre ogni altro beneficio di legge, rapportati al periodo di servizio;
- indennità integrativa speciale di cui alla legge 324/59 e successive modificazioni;
- indennità di bilinguismo;
- 13^a mensilità;
- eventuale assegno per nucleo familiare, a norma di legge;
- miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali di legge e sono corrisposti secondo la vigente normativa.

Art. 2

Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno di età e non aver superato il 45°. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali

les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après :
..... et du temps supplémentaire suivant :

..... , le

Signature

.....

N° 51

Commune de BRUSSON.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – responsable de l'aire économique et financière.

Article 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune de BRUSSON entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction responsable de l'aire économique et financière – VII^e grade – au sens du DPR n° 333/1990. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe brut prévu par la convention collective nationale des travailleurs des collectivités locales du 6 juillet 1995 modifiée, plus toute autre indemnité prévue par la loi et relative à la période de travail ;
- indemnité complémentaire spéciale visée à la loi n° 324/1959 modifiée ;
- prime de bilinguisme ;
- treizième mois ;
- allocations familiales éventuelles ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
2. Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des

leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici i cinquanta anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- di un anno per i candidati coniugati;
- di un anno per ogni figlio vivente indipendentemente che il candidato sia coniugato o meno;
- di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 482/68 e successive modifiche ed integrazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 958/86.

Si prescinde dal limite di età:

- per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;
- per i candidati, già dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni, per i sottufficiali dell'Esercito, Marina o Aeronautica cessati dall'autorità od a domanda; per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei Corpi di polizia;

3. essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:

- economia e commercio o equipollente;
- economia aziendale;
- economia politica;
- discipline economiche e sociali;
- economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;
- economia bancaria;
- scienze economiche;
- scienze economiche e sociali;
- economia marittima dei trasporti;
- commercio internazionale e mercati valutari;
- economia delle amministrazioni pubbliche e delle istituzioni internazionali;
- economia e legislazione dell'impresa;
- economia e tecnica del turismo;
- scienze statistiche ed attuariali;
- scienze statistiche e demografiche;
- scienze statistiche ed economiche;
- scienze politiche.

lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

- D'un an pour les candidats mariés ;
- D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482/1968 modifiée et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
- D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958/1986.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique, aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ; aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au corps des carabinieri, à la garde des finances et aux corps de la police ;

3. Justifier d'un des licences indiqués ci-après :

- économie et commerce, ou titres équivalents ;
- économie d'entreprise ;
- économie politique ;
- disciplines économiques et sociales ;
- économie des institutions et des marchés financiers ;
- économie bancaire ;
- sciences économiques ;
- sciences économiques et sociales ;
- économie des transports maritimes ;
- commerce international et marchés financiers ;
- économie des administrations publiques et des institutions internationales ;
- économie et législation des entreprises ;
- économie et technique du tourisme ;
- sciences statistiques et actuarielles ;
- sciences statistiques et démographiques ;
- sciences statistiques et économiques ;
- sciences politiques,

Oppure essere in possesso del diploma di ragioniere ed avere almeno cinque anni di iscrizione all'Albo dei ragionieri commercialisti o esperienze di servizio per analogo periodo, anche non continuativo, in posizioni di lavoro corrispondenti alle funzioni della qualifica immediatamente inferiore (VI qualifica funzionale) presso la Pubblica Amministrazione nell'ambito dell'area contabile.

4. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
5. essere a conoscenza della lingua francese;
6. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
7. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
8. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94;
9. avere adempiuto agli obblighi di leva;
10. godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o provenienza;
11. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

Art. 3

Domanda di partecipazione al concorso

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il Comune di BRUSSON non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento

ou bien justifier du diplôme de comptable et soit être inscrits au tableau des comptables et experts-comptables depuis au moins cinq ans, soit justifier d'une expérience professionnelle d'au moins cinq ans, même non continus, dans des emplois correspondants au grade immédiatement inférieur (VI^e) dans l'aire comptable de la fonction publique ;

4. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
5. Connaître la langue française ;
6. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
7. Ne pas avoir été destitué ou licencié d'un emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
8. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30/1994.
9. Être en position régulière par rapport aux obligations du service militaire ;
10. Jouir de ses droits politiques et civils dans son État d'appartenance ou de provenance ;
11. Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne : connaître la langue italienne.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature, sous peine d'exclusion.

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre selon le fac-similé visé à l'annexe A du présent avis de concours, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de BRUSSON dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de ladite commune. Le dossier de candidature peut être remis directement ou expédié sous pli recommandé avec accusé de réception. Si le dossier est acheminé par la poste, la date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet du bureau postal de départ.

La commune de BRUSSON décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de

dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per concorso pubblico per n° 1 istruttore direttivo, VII Q.F., responsabile dell'area economico-finanziaria».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la propria responsabilità personale:

- a) nome e cognome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- b) data e luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- c) l'attuale residenza, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- d) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento;
- f) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- g) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- i) l'idoneità fisica all'impiego;
- j) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- k) non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- l) di essere a conoscenza della lingua francese;

l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers et à des cas fortuits ou de force majeure.

Lorsqu'il coïncide avec un jour férié, le délai de dépôt des candidatures est reporté jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Les plis contenant les actes de candidatures et les pièces y afférentes doivent porter, à côté de l'adresse, la mention : «Dossier de candidature relatif au concours externe pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade responsable de l'aire économique et financière».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s) (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- b) Leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- c) Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- d) Qu'ils sont citoyens d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention ;
- f) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- g) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- h) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;

- m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- n) di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 11 del presente bando lettera ___ (indicare a) o b) o c);
- o) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6, pubblicato sul B.U.R. n° 57 del 16.12.96;
- p) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- q) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- r) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;
- s) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto r).

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte dal presente bando non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda o da documenti allegati alla stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che quello superiore presupponga anche il conseguimento del diploma di laurea.

Art. 4

Documentazione da allegare alla domanda di ammissione

I concorrenti dovranno allegare alla domanda, a pena di esclusione, i seguenti documenti in carta libera:

- 1) la quietanza della tesoreria del Comune di BRUSSON Banca C.R.T. - agenzia di VERRÈS- comprovante l'avvenuto versamento della tassa di concorso fissata in L. 7.500 (lire settemilacinquecento). Tale versamento può anche essere effettuato con vaglia postale. In tal caso dovrà essere allegata alla domanda la ricevuta di versamento.

Verranno esaminati e/o considerati, se presentati, i seguenti documenti:

- 1) eventuali titoli di merito ritenuti rilevanti agli effetti del concorso, in originale od in copia debitamente autenticata.

- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- n) Qu'ils sont dispensés de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 du présent avis, lettre [préciser a), b) ou c)] ;
- o) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination, en cas d'égalité, au sens de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996 ;
- p) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- q) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- r) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- s) La matière de l'épreuve orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que le candidat entend discuter dans la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves aux termes du point r) susvisé.

Les candidats doivent déclarer expressément dans leur acte de candidature tout ce qui est indiqué au présent article.

L'omission dans la demande de certaines des déclarations visées au présent avis ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, de la demande, ou des pièces jointes éventuelles que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession de la licence.

Article 4

Documentation à annexer à l'acte de candidature

L'acte de candidature doit être assorti des pièces mentionnées ci-après, sur papier libre, sous peine d'exclusion :

1. Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) à la Trésorerie de la commune de BRUSSON («Cassa di Risparmio di Torino» – Agence de VERRÈS). Le versement y afférent peut être effectué, entre autres, par mandat postal (dans ce cas le récépissé du versement doit être joint à l'acte de candidature).

S'il y a lieu, les pièces suivantes sont examinées et/ou prises en compte :

1. Tous les titres que le candidat estime utile de présenter aux fins du concours (original ou copie dûment légalisée).

Tutti i documenti allegati alla domanda sono esenti dall'imposta di bollo.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal regolamento organico generale del personale, dalle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali e dal regolamento disciplinante le modalità dei concorsi.

Art. 5
Presentazione di titoli preferenziali
e di riserva alla nomina

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'amministrazione comunale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto di usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui le pubbliche amministrazioni ne siano già in possesso.

I candidati appartenenti a categorie previste dalla Legge 02.04.1968 n° 482 che abbiano conseguito l'idoneità, verranno inclusi nella graduatoria tra i vincitori, purchè, ai sensi dell'art. 19 della predetta legge n° 482 siano iscritti negli appositi elenchi istituiti presso gli uffici provinciali del lavoro e della massima occupazione e risultino disoccupati sia al momento della scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione al concorso sia all'atto dell'immissione in servizio.

Art. 6
Presentazione dei documenti per la nomina

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire, a pena di decadenza, entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta), decorrenti dal giorno successivo a quello in cui sarà effettuato l'invito in tal senso dall'Amministrazione comunale, i seguenti documenti:

1. estratto per riassunto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero, per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purchè in regola con le vigenti disposizioni fiscali.
2. Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o titolo che ne dà luogo all'equiparazione.
3. Originale o copia debitamente autenticata del diploma di laurea, oppure certificato rilasciato dalla competente autorità scolastica, in sostituzione del diploma, qualora questo non dovesse essere stato rilasciato.

Toutes les pièces annexées à l'acte de candidature sont exemptées du droit de timbre.

En participant au concours, les candidats acceptent de manière explicite et sans réserve les dispositions et les conditions établies par le règlement portant organisation du personnel, par les dispositions visées aux conventions collectives nationales des collectivités locales et par le règlement en matière de concours.

Article 5
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de Brusson – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise au cas où elle serait déjà déposée auprès d'une administration publique.

Les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 qui ont obtenu l'aptitude sont inscrits dans la liste d'aptitude du concours, à condition qu'ils soient inscrits dans les listes spéciales instituées aux bureaux provinciaux du travail et du plein emploi au sens de l'art. 19 de la loi susmentionnée et soient au chômage tant à la date d'expiration du délai de présentation des actes de candidature qu'à la date de leur entrée en fonction.

Article 6
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir, sous peine de déchéance, les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de BRUSSON, dans le délai de rigueur de 30 (trente) jours à compter de la date de la communication y afférente :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Les lauréats nés à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen d'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Original ou copie dûment légalisée du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou bien certificat délivré par l'autorité scolaire compétente, au cas où ledit diplôme n'aurait pas encore été délivré ;

4. Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso.
5. Copia integrale dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva (per i candidati di sesso maschile).
6. Certificato medico rilasciato dall'USL di appartenenza dal quale risulti che il candidato possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato per l'assunzione di cui al presente bando tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della Legge 25.07.1956 n° 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica.
7. Situazione di famiglia.
8. Dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità richiamate dall'art. 28 del D.Lgs. 29/93. In caso contrario dovrà essere presentata espressa dichiarazione di opzione per la nuova amministrazione.
9. Dichiarazione scritta di accettazione della nomina.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto concerne il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana dovranno essere tradotti e legalizzati.

I documenti di cui ai nn. 2-3-4-5 dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso dei requisiti richiesti anche alla data di scadenza del termine utile per la produzione di domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di Enti Pubblici di ruolo debbono presentare, nel termine sopra indicato una copia integrale dello stato matricolare, il titolo di studio e il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma del presente articolo è perentorio. Nel caso che il nominato non presenti la documentazione richiesta, salvo legittimo impedimento, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, l'amministrazione comunale comunicherà di non dar luogo alla stipulazione del contratto e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Art. 7 Nomina

La nomina verrà effettuata secondo la graduatoria defini-

- 4) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 5) Copie intégrale de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour les candidats du sexe masculin ;
- 6) Certificat médical délivré par l'USL d'appartenance attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Déclaration sur l'honneur attestant que le candidat n'occupe pas d'autres emplois publics ou privés et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 28 du décret n° 29/1993. Dans le cas contraire, le candidat doit déclarer qu'il choisit la nouvelle administration ;
- 9) Déclaration écrite d'acceptation de la nomination.

Les pièces susmentionnées doivent être rédigées conformément aux lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation. Les pièces rédigées en une langue autre que l'italienne doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original.

Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 doivent également attester que le lauréat réunissait les conditions requises à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, une copie intégrale de sa fiche d'état de service, de son titre d'études et du certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Si le lauréat ne présente pas les pièces nécessaires, sauf motifs justifiés, ou ne répond pas aux conditions requises pour l'admission au concours, l'Administration communale ne procède pas à son recrutement et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Art. 7 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude défi-

tiva che verrà approvata dal Segretario comunale e determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali.

Ai fini della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza e preferenze stabilite dall'art. 23, commi 4 - 5 - 6 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6 nonché:

1. i figli dei mutilati e degli invalidi per servizi nel settore pubblico e privato;
2. coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
3. i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
4. gli invalidi ed i mutilati civili;
5. i militari volontari delle Forze Armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;
6. i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
7. i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni;
8. l'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
9. la maggior età anagrafica.

Art. 8
Assunzione in servizio

Il vincitore del concorso, contestualmente alla presentazione dei documenti di cui all'art. 6, dovrà dichiarare per iscritto l'accettazione della nomina stessa. In mancanza di tale esplicita dichiarazione si intenderà rinunciario al posto.

L'assunzione in servizio dovrà avvenire entro 15 giorni dalla relativa comunicazione da parte del Comune di BRUSSON al vincitore a meno che il nominato compri un grave impedimento riconosciuto valido.

La nomina e l'assunzione in servizio avverrà mediante stipulazione del contratto individuale di lavoro previsto dall'art. 35 del Regolamento Regionale n° 6/96.

Art. 9
Periodo di prova

Dalla data di effettiva assunzione decorre il periodo di prova, che ha una durata di mesi sei, al termine del quale la nomina acquista carattere di stabilità.

Art. 10
Proroga e revoca del concorso

Il Segretario comunale ha facoltà di prorogare il termine

nitiva, dressée d'après les points des épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées aux quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et priorité est donnée :

1. Aux enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
2. Aux personnes qui ont accompli un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
3. Aux personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
4. Aux invalides et aux mutilés civils ;
5. Aux militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement ;
6. Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
7. Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans ;
8. Aux personnes ayant obtenu une appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
9. Aux personnes les plus âgées.

Article 8
Entrée en fonction

Lors de la présentation des documents visés à l'article 6 du présent avis de concours, le lauréat doit déclarer par écrit qu'il accepte sa nomination. La non présentation de ladite déclaration vaut renonciation au poste.

L'entrée en fonction doit avoir lieu dans les quinze jours qui suivent la communication de l'Administration communale de BRUSSON, sauf motifs graves et justifiés.

La nomination et l'entrée en service sont sanctionnées par le contrat de travail visé à l'article 35 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Article 9
Période d'essai

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et a une durée de six mois. À l'issue de ladite période, la nomination devient définitive.

Article 10
Révocation du concours
ou report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de pré-

fissato per la presentazione delle domande, per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni, allorchè:

- 1) non vi sia alcuna domanda;
- 2) vi sia un unico candidato.

In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza con facoltà per i candidati di integrare, entro il nuovo termine, la documentazione allegata.

Art. 11 Prove preliminari

I concorrenti per essere ammessi dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- a) i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;
- b) il personale del Comune di BRUSSON assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito il concorso.
- c) i candidati del presente concorso che abbiano superato l'esame di francese presso l'Amministrazione comunale di BRUSSON per concorsi di VII q.f. in data non anteriore ad anni 4 rispetto alla scadenza del presente bando.

Art. 12 Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere una prova scritta, una prova scritta a contenuto teorico-pratico ed una prova orale, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento Regionale n° 06/96, che verteranno sui seguenti argomenti:

MATERIE 1° PROVA SCRITTA:

1. Ordinamento contabile degli enti locali con particolare riferimento al Decreto legislativo 25.02.1995 n. 77 e successive modificazioni.
2. Diritto tributario degli enti locali.
3. Ordinamento degli enti locali.

MATERIE 2° PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO:

1. Ordinamento contabile degli enti locali.

sentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- 1) Aucune candidature n'a été déposée ;
- 2) Une seule candidature a été déposée.

Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Article 11 Épreuves préliminaires

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire d'italien et/ou de français. Ladite vérification, consistant en une dictée et une conversation, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. L'épreuve est considérée comme réussie si le candidat obtient une note finale moyenne d'au moins 18/30.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français :

- a) Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- b) Les personnes recrutées sous contrat à durée indéterminée par la commune de BRUSSON et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans le même établissement et pour le même grade pour lequel le concours est ouvert ;
- c) Les candidats ayant réussi l'épreuve en question lors de concours de VII^e grade, lancés par l'Administration communale de BRUSSON dans les quatre ans qui précèdent la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures prévu par le présent avis.

Article 12 Épreuves du concours

Les candidats admis au concours doivent passer une épreuve écrite, une épreuve théorique-pratique et une épreuve orale, au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996, portant sur les matières suivantes :

ÉPREUVE ÉCRITE :

1. Organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;
2. Droit fiscal des collectivités locales ;
3. Organisation juridique des collectivités locales.

ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :

1. Organisation comptable des collectivités locales ;

2. Diritto tributario degli enti locali.
3. Gestione del personale comunale con particolare riferimento a:
 - a) assunzione e trattamento economico e giuridico anche ai sensi del C.C.N.L.EE.LL. stipulato in data 06.07.1995 e successive modificazioni.

b) deliberazioni relative al precedente punto a).

(Le prove scritte potranno vertere su uno, su alcuni o su tutti gli argomenti previsti dai punti precedenti)

MATERIE PROVA ORALE:

1. Argomenti delle prove scritte.
2. Nozioni di diritto amministrativo.

Art. 13 Diario prove

Le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di BRUSSON ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma o notifica ai candidati ammessi.

I candidati dovranno presentarsi agli esami muniti di un documento di riconoscimento valido (carta d'identità, patente, passaporto, fotografia autenticata), a meno di conoscenza diretta ad opera di un membro della Commissione.

La mancata presentazione equivarrà alla rinuncia al concorso, anche se la stessa fosse dipendente da causa di forza maggiore.

Art. 14 Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tecnici esperti nelle materie concorsuali ai sensi dell'art. 64 del Regolamento Regionale 11.12.96 n° 6.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

Il punteggio finale è determinato sommando la votazione conseguita nelle prove scritte alla votazione conseguita nel colloquio.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ciascuna prova: scritta, scritta a contenuto teorico-pratico e orale.

Art. 15 Formazione graduatoria

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termi-

2. Droit fiscal des collectivités locales ;
3. Gestion du personnel communal et notamment :

a) Recrutement, traitement et statut juridique aux termes également de la convention collective nationale de travail des personnels des collectivités locales du 6 juillet 1995 modifiée ;

b) Délibérations relatives aux matières visées sous a).

(Les épreuves écrite et théorico-pratique peuvent porter sur un, plusieurs ou tous les sujets prévus par les points précédents)

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions de droit administratif.

Article 13 Lieu et date des épreuves

Le lieu des épreuves est établi par la commune de BRUSSON et le calendrier y afférent est publié au tableau d'affichage de la commune et communiqué aux candidats admis 15 jours au moins auparavant, par lettre recommandée, télégramme ou notification.

Tout candidat doit se présenter aux épreuves munis d'une des pièces d'identité suivantes en cours de validité (carte d'identité, permis de conduire, passeport, photographie authentifiée), à moins qu'un membre du jury ne le connaisse personnellement.

La non présentation d'une pièce d'identité vaut renoncement au concours, même si ladite omission découle d'un cas de force majeure.

Article 14 Jury

Le jury se compose de spécialistes des matières faisant l'objet du concours, au sens de l'article 64 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 21/30 au moins ou une note équivalente dans les épreuves écrite et théorico-pratique ; le résultat de l'épreuve orale est considéré comme positif si le candidat obtient une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente.

Les points finaux résultent de la somme de la note obtenue dans les épreuves écrite et théorico-pratique et de la note de l'épreuve orale.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chaque épreuve (écrite, théorico-pratique et orale).

Article 15 Formation de la liste d'aptitude

Le jury établit la liste d'aptitude du présent concours d'après les notes obtenues par les candidats lors des épreuves

ne delle prove concorsuali e dai titoli di preferenza o precedenza dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza e precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 16
Pari opportunità

Le pari opportunità per l'accesso al lavoro sarà garantita ai sensi della Legge 10.10.1991 n. 125, come anche previsto dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.93 n. 29 così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23.12.93 n. 546.

Art. 17
Normativa di riferimento

Per quanto non contenuto nel presente bando si fa riferimento alle norme di legge, al Regolamento comunale organico del personale ed al Regolamento comunale disciplinante le modalità dei concorsi ed i criteri di valutazione delle prove e dei titoli ed al Regolamento Regionale 06/96.

Ai cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le amministrazioni pubbliche, adottato dal Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.94 n. 174.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/300132-300683).

Pubblicato all'Albo Pretorio, Brusson 2 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Sindaco
del Comune di BRUSSON
P.zza Municipio n. 1
11022 BRUSSON (AO)

..... sottoscritto/a
nato/a a..... in data
residente a..... in via
..... domiciliato a in
via (Tel. n.)

chiede

di essere ammesso..... al concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto di istruttore direttivo, VII Q.F., responsabile dell'area economico-finanziaria.

et les points attribués aux titres de préférence.

Ladite liste est approuvée par le secrétaire communal, après appréciation des titres de préférence, et est publiée au tableau d'affichage de la commune de Brusson et au Bulletin officiel de la Région.

Article 16
Égalité des chances

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 octobre 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Article 17
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions des lois en vigueur, au règlement communal portant organisation du personnel, au règlement communal portant modalités des concours et critères d'appréciation des épreuves et des titres, ainsi qu'au règlement régional n° 6/1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de BRUSSON pendant les heures de bureau (tél. 0125/30 01 32 – 30 06 83).

Publié au tableau d'affichage – Brusson, le 2 février 1998.

La secrétaire communale,
Anna Luigia FRANCIONE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic
de la commune de BRUSSON
1, Place de la maison communale
11022 BRUSSON
(Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) né(e)
le à rési-
dant(e) à rue domi-
cilié(e) à rue/hameau
tél.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII° grade – responsable de l'aire économique et financière.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino..... di uno degli Stati membri dell'Unione Europea:.....;
2. essere in possesso del seguente titolo di studio:.....
..... conseguito in data
con valutazione
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di.....;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n° 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso;
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente:
6. di essere fisicamente idone..... all'impiego;
7. (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti lavoro privato o pubblico;
8. di non essere stat..... destituit.... o licenziat..... per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. di avere diritto all'esonero dall'espletamento della prova preliminare (accertamento conoscenza lingua italiana e/o francese) ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, lettera __ (indicare a) o b) o c);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza e il diritto all'elevazione del limite massimo di età;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua (italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale:.....
.....;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi:.....

Data.....

Firma

.....

N. 52

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union européenne :
2. Justifier du titre d'études suivant :
obtenu le avec l'appréciation suivante
3. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
4. Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien ne pas être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou bien avoir subi les condamnation pénales ou avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après :
5. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante :
6. Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
7. Les causes des éventuelles résiliation de contrats de travail publics ou privés ;
8. Ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
9. Connaître la langue française ;
10. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
11. Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français au sens de l'art. 10 de l'avis, de concours - lettre [préciser a), b) ou c)] ;
12. (Éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après attribuant un droit de préférence en vue de la nomination et le droit au report de la limite d'âge supérieure ;
13. Choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après (italien ou français) dans les épreuves du concours :
14. Vouloir discuter la matière orale suivante
..... dans la langue autre que celle choisie ci-dessus ;
15. (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après :
..... et du temps supplémentaire suivant :

..... , le

Signature

.....

N° 52

Comune di CHAMBAVE.

Graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di 1 posto di autista scuolabus, conduttore di macchine complesse, cantoniere, fontaniere, necroforo (V Q.F. D.P.R. 333/90 e CCNL 06.07.1995) in servizio a tempo pieno.

GRADUATORIA FINALE

1. QUEY Marino	Punti 76,395
2. PEAQUIN Andrea	Punti 71,88
3. BARMAVERAIN Franco	Punti 66,42.

Il Segretario
SORTENNI

Commune de CHAMBAVE.

Concours externe sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un chauffeur de bus scolaire, conducteur d'engins complexes, cantonnier, fontainier, fossoyeur à plein temps, (V Q.F. D.P.R. 333/90 et de la Convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

LISTE D'APTITUDE

1. QUEY Marino	Points 76,395
2. PEAQUIN Andrea	Points 71,88
3. BARMAVERAIN Franco	Points 66,42.

Le secrétaire,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 53

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di operaio cantoniere IV Qualifica Funzionale – area tecnico-manutentiva ai sensi del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per un posto di cantoniere IV^a qualifica funzionale – area tecnico-manutentiva – ai sensi del D.P.R. 333/90, del C.C.N.L. 06.07.1995 e Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Art. 1
Trattamento economico

Al predetto posto è attribuito il trattamento economico iniziale della IV qualifica funzionale:

- Stipendio tabellare pari a Lire 1.072.083 più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. 06.07.1995;
- Indennità integrativa speciale;
- Quota d'aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII mensilità;
- Indennità di bilinguismo;

N° 53

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cantonnier, IV^e grade, aire technique et de l'entretien, au sens du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend recruter à durée indéterminée 1 cantonnier, IV^e grade, aire technique et de l'entretien, au sens du DPR n° 333/1990, de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}
Traitement

À ce poste est attribué le traitement brut prévu pour le IV^e grade, à savoir :

- salaire fixe de 1 072 083 L, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme.

Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti d'ammissione al concorso

Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) Essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- b) Essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo;
- c) Essere in possesso della patente di guida di categoria C;
- d) Godere dei diritti politici e civili;
- e) Essere immune da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- f) Conoscenza della lingua francese;
- g) Idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica d'accertamento i vincitori di concorso;
- h) Età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo d'età per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni d'età. Il limite di 45 anni è elevato:
 - Di un anno per i candidati coniugati;
 - Di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - Di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - Di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, in ogni modo non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della Legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della Legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite d'età per i candidati:

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
- b) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- c) Justifier du permis de conduire du type C ;
- d) Jouir des droits politiques e civils ;
- e) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- f) Connaître la langue française ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- h) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
 - d'un an pour les candidats mariés ;
 - d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège ;
 - d'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable ;

- Dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- Per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- Per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei Carabinieri, della Guardia di Finanza e dei corpi di polizia

- i) Non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- j) Di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- k) Di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia d'elezione e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n.30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia d'elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia d'elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Al concorso può essere ammesso il personale degli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6 dell'11.12.1996, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che ha un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda d'ammissione al concorso, redatta semplice formato protocollo, indirizzata al Sindaco del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, dovrà pervenire all'ufficio di Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

La firma apposta in calce alla domanda di ammissione non deve essere autenticata.

La data e l'ora d'arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora d'arrivo che, a cura dell'ufficio protocollo del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso d'invio a mezzo posta con raccomandata A.R. la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale d'emittenza.

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au corps des carabinieri, à la garde des finances et aux Corps de la police ;

- i) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- j) Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- k) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Ont vocation à participer au concours les personnels des établissements de la Vallée d'Aoste visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifient d'une ancienneté de cinq ans au moins dans un emploi d'un grade immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce même grade.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel et adressé au syndic de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, doit parvenir au secrétariat de la commune dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

La signature apposée au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Le dossier acheminé par la poste doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception : le cachet de la poste, apposé sur le dossier, fait foi.

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda, sotto la loro responsabilità:

1. Cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
2. Data e luogo di nascita, nonché, nel caso abbiano superato il limite d'età massimo previsto dalle norme vigenti, il titolo che abbia legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consenta di prescindere dal limite massimo (veda art.2 lettera g del presente bando);
3. L'attuale residenza e l'indirizzo, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
4. Di essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
5. Il Comune ove sono iscritti nella lista elettorale ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato d'appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
6. Se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
7. La posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
8. La dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e degli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
9. Di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 lettera b del presente bando, indicando lo stesso, nonché la data ed il luogo di conseguimento;
10. I servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
11. Le cause d'eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
12. I titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
13. La lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.
14. Il conseguimento della patente di guida di categoria C

Per un'esatta compilazione della domanda di ammissione si rinvia al facsimile allegato al bando di concorso.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

1. Leurs nom et prénom(s) ; les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille ;
2. Leurs date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report ou permettant de ne pas tenir compte de ladite limite (au sens de la lettre g) de l'art. 2 du présent avis ;
3. Le lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
4. Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;
5. La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
6. S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
7. Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
8. Pour les personnes handicapées, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent en vue du déroulement des épreuves ;
9. Qu'ils justifient du titre d'études requis à la lettre b) de l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date et le lieu de son obtention ;
10. Les services accomplis auprès d'administrations publiques et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
11. Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
12. Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
13. La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
14. Qu'ils justifient du permis de conduire du type C.

Ladite déclaration doit être rédigée selon le fac-similé figurant en annexe au présent avis de concours.

L'omissione nella domanda d'alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione Regionale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri d'assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Art. 4
Presentazione dei titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale, dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo d'età, già indicati nella domanda, dai quali risulti il possesso dei requisiti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione già ne sia in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 5
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione comunale di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel termine perentorio di 30 giorni decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso all'Amministrazione interessata, i seguenti documenti, se non siano già in possesso dell'Amministrazione stessa:

- a) Estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) Certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza. Sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- c) Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso;
- d) Certificato medico rilasciato dall'ufficiale sanitario del Comune di residenza da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da imperfezioni che possono influire sul rendimento del servizio;
- e) Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, d'Enti pubblici o d'aziende private o se fruisca,

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou plusieurs déclarations parmi celles prévues par le présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature, les éventuelles pièces jointes ou les actes déposés à l'administration régionale dont il est fait mention explicite – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. Il en est de même lorsque le candidat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession du titre inférieur, conformément au critère visé au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Art. 4
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations.

Art. 5
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN (sauf si elle en dispose déjà), dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la notification du résultat du concours :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la commune de résidence. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- c) Certificat prouvant que le candidat jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- e) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entrepri-

comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;

- f) Situazione di famiglia;
- g) Copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato d'iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato.

Art. 6
Esonero presentazione documenti
per i titolari di posti di ruolo

I concorrenti, i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso Amministrazioni Pubbliche, sono esonerati dal presentare documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 4 e 7 del precedente art. 5. In sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonché copia dello stato matricolare, (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'Amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7
Assunzione

L'assunzione sarà effettuata secondo la graduatoria che sarà formata, in base ai titoli ed alle prove concorsuali, dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Segretario comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6.

In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al comma 4, sono preferiti:

- a) I nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) I residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

A parità di merito e di titoli la preferenza è determinata:

- a) Dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) Dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
- c) Dalla maggiore età;

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento d'assunzione.

ses privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;

- f) Fiche familiale d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé.

Art. 6
Pièces à produire par les candidats déjà titulaires
d'un emploi

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires d'emploi à durée indéterminée sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, 3, 4 et 7 de l'art. 5 du présent avis. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat attestant leur service, ainsi qu'une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'origine.

Art. 7
Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude établie par le jury sur la base des titres et du résultat des épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées à l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Conformément au troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du quatrième alinéa, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu.

Dalla data effettiva di assunzione decorre il periodo di prova, che sarà disciplinato secondo le norme previste dal C.C.N.L.

Art. 8
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo d'ulteriori trenta giorni nei casi previsti dall'art. 21 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6;

Art. 9
Prova preliminare d'accertamento della lingua francese

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, richiesta ai sensi dello Statuto speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, e consistente in una prova scritta (dettato) ed in una conversazione orale.

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media, nelle prove di cui sopra, di almeno 18/30.

Parimenti i candidati cittadini d'altri Stati dell'Unione europea dovranno sostenere una prova preliminare scritta d'accertamento della conoscenza della lingua italiana e una conversazione orale, riportandone almeno la sufficienza.

Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana, coloro che abbiano già superato l'accertamento presso il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nel corso dell'espletamento di concorsi indetti per la copertura di posti di qualifica funzionale uguale o superiore, a tempo indeterminato, in data successiva all'entrata in vigore del Regolamento Regionale del 11 dicembre 1996, n.6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.»

Art. 10
Prove d'esame

PROVA SCRITTA:

- Nozioni in materia di sicurezza sul luogo di lavoro
- Nozioni in materia di primo soccorso
- Nozioni sull'Ordinamento comunale, sull'Ordinamento regionale e sulla Costituzione della Repubblica Italiana

PROVA PRATICA:

- Guida di automezzi comunali e loro manutenzione

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et est réglementée par les dispositions de la convention collective nationale du travail.

Art. 8
Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jour maximum, dans les cas prévus par l'art. 21 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Art. 9
Épreuve préliminaire

Les candidats admis au concours doivent réussir l'épreuve préliminaire de langue française prévue par le Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la région. Ladite épreuve consiste en une dictée et en un entretien.

Pour réussir ladite épreuve, les candidats doivent obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30.

De leur côté, les candidats ressortissant d'un État membre de l'Union européenne doivent réussir un examen préliminaire d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui ont déjà réussi l'épreuve en question lors de concours de l'administration communale de GRESSONEY-SAINT-JEAN ouverts pour des postes sous contrat à durée indéterminée d'un grade équivalent ou supérieur à celui qui fait l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Art. 10
Épreuves du concours

ÉPREUVE ÉCRITE :

- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- notions en matière de premiers secours ;
- notions sur l'organisation juridique des communes et de la Région, ainsi que sur la constitution de la République italienne.

ÉPREUVE PRATIQUE :

- conduite et entretien de véhicules communaux ;

- Saldatura
- lavori di muratura e carpenteria

PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritta e pratica;
- Norme sulla circolazione stradale
- Diritti e doveri del dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11 Commissione esaminatrice

La commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

Ogni commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione della prova scritta, 10 punti per la prova pratica e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e la valutazione complessiva della prova orale s'intende superata con una votazione di almeno 21/30.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 12 Formulazione graduatoria

La graduatoria sarà formata, in base ai titoli ed alle prove concorsuali, dalla Commissione Giudicatrice ed approvata dal Segretario Comunale.

La valutazione dei titoli sarà effettuata sulla base dei criteri stabiliti dal Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n.6, con particolare riguardo all'articolo 32 dell'allegato «A».

Art. 13 Votazione complessiva

La votazione complessiva è determinata sommando il punteggio conseguito nelle valutazioni dei titoli (fino ad un massimo di punti 6), al voto conseguito nelle prove d'esame (massimo 30 punti).

Art. 14 Svolgimento delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

- travaux de soudure ;
- travaux de maçonnerie et de charpenterie.

ÉPREUVE ORALE

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- dispositions en matière de circulation routière ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas indiquée dans son acte de candidature.

Art. 11 Jury

Le jury se compose de trois membres experts dont un président, choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite, de 10 points pour l'épreuve pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent doit obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrites ; le résultat de l'épreuve orale est considéré comme positif si le candidat obtient une note d'au moins 21/30.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Art. 12 Formation de la liste d'aptitude

Le jury dresse la liste d'aptitude sur la base de l'appréciation des titres et des points obtenus par les candidats lors des épreuves. Ladite liste est approuvée par le secrétaire communal.

L'appréciation des titres a lieu sur la base des critères fixés par le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et notamment des dispositions de l'art. 32 de l'annexe A.

Art. 13 Note globale

La note globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres (6 points maximum) et des points obtenus dans les épreuves du concours (30 points maximum).

Art. 14 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 15
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125, e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo dicembre 1993 n. 546. sarà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 16
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore d'ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con D.P.C.M. 07.02.1994, n. 174.

Il Segretario
LOVISETTI

ALLEGATO

Facsimile domanda di ammissione

Al Signor Sindaco
del comune di Gressoney-Saint-Jean
Villa Margherita
11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN

_____ sottoscritto/a _____ nato/a a _____
in data _____ residente a _____
a _____; in via _____,
domiciliato a _____; in via _____
_____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un operaio cantoniere a tempo indeterminato, 36 ore settimanali, IV^a q.f. area tecnico-manutenitiva.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
- 2) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune _____; ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;

La liste des candidats admis à chaque épreuve est également publiée audit tableau d'affichage.

Art. 15
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 16
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Le secrétaire par intérim,
Giovanni LOVISETTI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature

M. le syndic de
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Villa Margherita, 1
11025 GRESSONEY-SAINT-JEAN

Je soussigné(e) né(e) à
..... le
résident(e) à rue ;
..... domicilié(e) à
rue tél.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ouvrier – cantonnier, 36 heures hebdomadaires, IV^e grade, aire technique et de l'entretien.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) de l'État membre de l'Union européenne ci-après :
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de ou bien Ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou encore Avoir été radié(e) des listes électorales pour les motifs suivants :

- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali: _____;
- 4) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____; conseguito in data _____, con valutazione _____;
- 6) di essere in possesso della patente di categoria C;
- 7) (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____;
- 8) di non essere stat__ destituit__ o dispensat__ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat__ dichiarat__ decadut__ dall'impiego stesso, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.
- 9) (eventuale) Le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
- 10)(eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggi, preferenze o riserve _____;
- 11)(eventuale) i titoli che danno luogo all'elevazione del limite massimo di età sono i seguenti: _____;
- 12)di essere a conoscenza della lingua italiana e francese;
- 13)di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
- 14)(per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____.

Data

firma

N. 54

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione in ruolo di n. 01 istruttore geometra VI q.f. 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- 1) JACQUEMOD Ivan punteggio 22,66/30

- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* Avoir subi les condamnations pénales suivantes :
- 4) Justifier des conditions d'aptitude physique requises ;
- 5) Justifier du titre d'études suivant obtenu le avec l'appréciation suivante :
- 6) Justifier du permis de conduire du type C ;
- 7) (*Éventuellement*) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante :
- 8) N'avoir jamais été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et n'avoir jamais été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi pour l'avoir obtenu au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (*Éventuellement*) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes
- 10)(*Éventuellement*) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points et des priorités et donnant le droit d'accéder aux postes réservés
- 11)(*Éventuellement*) Justifier du/des titre(s) indiqué(s) ci-après, donnant droit au report de la limite d'âge supérieure
- 12)Connaître l'italien et le français ;
- 13)Souhaiter passer les épreuves du concours en (*italien ou français*) ;
- 14)(*Pour les candidats handicapés*) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire suivants ;
..... , le

Signature

N° 54

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Publication du resultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur géomètre, VI grade, 36 heures hebdomadaire à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- 1) JACQUEMOD Ivan 22.66 points

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

1) JACQUEMOD Ivan

Il Segretario
LOVISETTI

N. 55

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di esecutore area amministrativa – IV° Q.F. – ai sensi del R.R. 6/96, del DPR 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 – servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di PRÉ-SAINT-DIDIER intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di esecutore area amministrativa IV° Q.F. ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 – servizio a tempo parziale pari a 18 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni e non superiore ai 45, salvo elevazioni ai sensi di legge.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il 17.02.1998.

PROGRAMMA D'ESAME

PROVA SCRITTA:

- I Servizi comunali, con particolare riferimento al servizio di protocollo ed archiviazione;
- Ordinamento Comunale, con particolare riferimento agli Organi del Comune.

PROVA PRATICA:

- Protocollazione ed archiviazione, mediante classificazione e registrazione, eventualmente anche con supporto informatico, di alcuni documenti.
- Accertamento capacità di dattilografia in videoscrittura.

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, le lauréat de la sélection est le suivant:

JACQUEMOD Ivan

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N° 55

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un agent de bureau, IV^e grade, aire administrative, au sens du RR n° 6/1996, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – un agent de bureau, IV^e grade, aire administrative, au sens du RR n° 6/1996, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du 6 juillet 1995.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Pour être admis au concours visé au présent avis tout candidat doit être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne et avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans, sans préjudice du report de ladite limite supérieure au sens des lois en vigueur.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir, avant le 17 février 1998.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Services communaux, et notamment, service de l'enregistrement et archives ;
- Organisation juridique de la commune, et notamment organes communaux.

ÉPREUVE PRATIQUE :

- Enregistrement et archivage de documents par classement et enregistrement, éventuellement au moyen d'outils informatiques ;
- Vérification de la capacité de dactylographier un texte au moyen de logiciels de traitement de texte.

PROVA ORALE:

- Argomenti di cui alle prove scritte e pratica;
- Ordinamento degli Enti locali nella Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER - telefono 0165-87068/87848.

Il Segretario
PONT

N. 56

Comune di VALGRISENCHE.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un collaboratore professionale, autista operaio, V^a qualifica funzionale, a tempo indeterminato ed a 36 ore settimanali.

Ai sensi delle vigenti disposizioni, si rende noto che in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un collaboratore professionale, autista operaio, V^a qualifica funzionale, a tempo indeterminato ed a 36 ore settimanali - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, è stata formata, sulla base della valutazione della prova di lingua francese, della prova scritta, della prova pratica e della valutazione dei titoli presentati, la seguente graduatoria:

1 GERBELLE Eugenio	punti 28,5634
2 BOVARD Fabrizio	punti 25,4875

Valgrisenche, 14 gennaio 1998.

Il Segretario
CHIARELLA

N° 57

Comunità Montana Grand Combin.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di una cuoca 4^a Q.F.

Art. 1

1. La Comunità Montana Grand Combin indice un con-

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrite et pratique ;
- Organisation juridique des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, tél. 0165 - 87068/87848.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 56

Commune de VALGRISENCHE.

Liste d'aptitude définitive du concours, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - chauffeur ouvrier - (V^e grade) - 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que, sur la base de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, de l'épreuve écrite, de l'épreuve pratique et des titres présentés, il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - chauffeur ouvrier - V^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 :

1) GERBELLE Eugenio	28,5634 points
2) BOVARD Fabrizio	25,4875 points

Fait à Valgrisenche, le 14 janvier 1998.

Le secrétaire,
Antonio CHIARELLA

N° 57

Communauté de montagne Grand-Combin.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un/une cuisinier/ère - IV^e grade.

Article 1^{er}

corso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 CUOCA 4^a qualifica funzionale.

Art. 2

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo: stipendio iniziale tabellare di annue L. 12.865.000, oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità, alla retribuzione individuale di anzianità, ove acquisita e all'indennità di fine rapporto come previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto Regioni Enti Locali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrisponderci secondo le vigenti disposizioni in materia.

Art. 3

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- essere cittadini italiani o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- essere in possesso del diploma di scuola media inferiore;
- godere dei diritti civili e politici;
- essere a conoscenza della lingua francese o italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla commissione giudicatrice);
- essere di sana costituzione fisica ed essere esenti da difetti o imperfezioni che influiscono sul rendimento in servizio;
- essere immune da condanne penali;
- godere dei diritti politici e civili;
- non essere stati revocati nè dispensati nè licenziati per accertata colpa grave, da un impiego pubblico o privato;
- avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il quarantacinquesimo alla data del presente bando con le deroghe previste dall'art.2, comma 1, lettera b) del regolamento regionale n.6 dell'11.12.96;
- essere in regola nei confronti degli obblighi di leva (per i candidati di sesso maschile).
- per i cittadini degli altri Stati membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana (requisito da accertare preliminarmente dalla Commissione giudicatrice).

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n.104, dovranno fare esplicita richiesta in

1. La Communauté de montagne Grand-Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un/une cuisinier/ère – IV^e grade.

Article 2

1. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 865 000 litres, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, l'éventuel salaire d'ancienneté et l'indemnité de départ, aux termes de la convention collective nationale des personnels des Régions et des collectivités locales ;

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 3

1. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- Jouir de ses droits civils et politiques ;
- Connaître la langue française ou la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours) ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises et être exempt de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer son rendement ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales ;
- Jouir de ses droits politiques et civils ;
- Ne pas avoir été destitué ni licencié d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans à la date du présent avis, sans préjudice des dérogations prévues par la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- Pour les candidats du sexe masculin, être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
- Pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, connaître la langue italienne (condition préalablement vérifiée par le jury du concours).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février

relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

2. Tutti i requisiti di cui al comma precedente devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione delle domande di ammissione.

Art. 4

1. La domanda di ammissione al concorso pubblico, redatta in carta semplice, dovrà pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin entro il termine perentorio di venti giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

2. La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

3. Sul retro della busta che contiene la domanda il concorrente deve obbligatoriamente apporre il proprio nome, cognome, indirizzo e l'indicazione del concorso al quale intende partecipare.

5. Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, numero di telefono. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno indicare, ai fini della ammissione al concorso, in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione del limite massimo di età ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso al quale intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) le eventuali condanne penali riportate. In caso negativo dovrà essere dichiarata l'inesistenza di condanne penali;
- f) di non essere stati destituiti, dispensati, licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- g) di non essere stati interdetti o sottoposti a misure che escludono, secondo le norme vigenti, dalla nomina a impiegati presso gli Enti Locali;
- h) il titolo di studio richiesto (diploma di scuola media inferiore) per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico del conseguimento e la relativa valutazione. Il possesso di un titolo di studio superiore a quello prescritto non dispensa dall'obbligo di dichiarare il possesso del titolo richiesto.

1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature.

Article 4

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, s'il est remis directement, dans les vingt jours qui suivent la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne.

3. Au verso de l'enveloppe qui contient l'acte de candidature et les pièces jointes, le candidat est tenu d'indiquer ses nom, prénoms et adresse ainsi que le concours auquel il entend participer.

5. Les candidats doivent déclarer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de lois en vigueur ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- d) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ;
- f) Ne jamais avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ;
- g) Ne pas avoir été déclarés interdits ni avoir fait l'objet de mesures comportant, aux termes des lois en vigueur, l'exclusion des emplois au sein des collectivités locales ;
- h) Qu'ils justifient du titre d'études requis (diplôme de fin d'études secondaires du premier degré) pour l'admission au concours ; ils doivent par ailleurs préciser l'établissement auprès duquel ce titre a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ; la possession d'un titre d'études supérieur ne dispense pas le candidat

- i) per i concorrenti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l) di essere di sana e robusta costituzione fisica, con esenzioni da difetti che possano influire sul rendimento in servizio;
- m) i servizi prestati presso Pubbliche Amministrazioni, con indicazione della qualifica e del profilo professionale, e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di impiego presso le stesse;
- n) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art.23, comma 3 del Regolamento Regionale n.6/96;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve.

6. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

7. L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

L'Amministrazione ha facoltà di prorogare o riaprire i termini del concorso qualora il numero dei concorrenti sia ritenuto insufficiente per garantirne il buon esito. In tal caso restano valide le domande presentate in precedenza, con facoltà per i candidati di integrare, entro il termine, la documentazione presentata.

Art. 5

I requisiti per l'ammissione al concorso, devono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico Generale del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Art. 6

1. La nomina sarà effettuata secondo la graduatoria che verrà predisposta in base alla votazione complessiva, determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli e al voto complessivo riportato nelle prove d'esame, dalla Commissione Giudicatrice, nel rispetto delle norme contenute nel Regolamento dei concorsi della Comunità Montana Grand Combin in vigore e dalle norme contenute nel Regolamento Regionale n.6/96. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si farà riferimento alla precedenza e preferenze stabilite dalle norme vigenti.

- de l'obligation de déclarer qu'il justifie du titre requis ;
- i) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- l) Qu'ils répondent aux conditions d'aptitude physique requises et qu'ils sont exempts de défauts ou d'imperfections susceptibles de diminuer leur rendement ;
- m) Les services qu'ils ont accomplis auprès d'administrations publiques, avec l'indication du grade et du profil professionnel et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ;
- n) Éventuellement, avoir droit aux postes réservés au sens du 3^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 ;
- o) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.

6. L'acte de candidature doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et préciser toutes les indications que le candidat est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur.

7. L'administration décline toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

L'administration a la faculté de décider le report ou la réouverture du concours si le nombre de candidats est estimé insuffisant à en assurer le déroulement régulier. Dans ce cas les dossiers de candidature déposés restent valables et les candidats ont la faculté de compléter lesdits dossiers avant l'expiration du nouveau délai.

Article 5

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être réunies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

La participation au concours est subordonnée à l'acceptation explicite et inconditionnée des dispositions et des conditions prévues par le règlement général du personnel et des dispositions des conventions collectives nationales des personnels des collectivités locales.

Article 6

1. La nomination est effectuée suivant la liste d'aptitude dressée d'après la note globale. Celle-ci est déterminée par le jury, conformément aux dispositions du règlement des concours de la Communauté de montagne Grand-Combin et aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, sur la base de la somme des points obtenus lors de l'appréciation des titres et de la note globale obtenue lors des épreuves. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités pré-

Art. 7

1. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nel termine perentorio di trenta giorni decorrenti da quello successivo a quello in cui avrà ricevuto l'ordine in tal senso dall'amministrazione, i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- d) certificato generale del casellario giudiziale;
- e) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- f) situazione di famiglia;
- g) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari.

2. Il concorrente che risulterà vincitore dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, nello stesso termine perentorio di cui sopra, il seguente documento:

- a) dichiarazione in carta libera dell'accettazione di nomina.
- b) certificato attestante l'eventuale diritto al superamento del limite di età.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso Pubbliche Amministrazioni sono esonerati dal presentare i documenti di cui alle lettere b), c), d), e) e g) del precedente articolo 7.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione Pubblica presso la quale prestano servizio, che indichi il servizio svolto e ne attesti la permanenza.

vues par les dispositions en vigueur.

Article 7

1. Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin – dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de la communication y afférente – les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence ;
- c) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- d) Certificat général du casier judiciaire ;
- e) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- f) Fiche familiale d'état civil ;
- g) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou le certificat d'inscription au rôle militaire, ou tout autre document attestant sa situation militaire.

2. Le lauréat du concours doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Grand-Combin, dans le délai susmentionné, les pièces suivantes :

- a) Déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur papier libre ;
- b) Certificat attestant l'éventuel droit au report de la limite d'âge supérieure.

Article 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux lettres b), c), d), e) et g) de l'article 7.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service.

Art. 9

1. Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomo e donna di cui alla legge 10.04.1991, n. 125, come stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 03.02.1993, n. 29, come modificato dall'art. 59 del decreto legislativo 23.12.1993, n. 546, e dall'art. 9, comma 2, del D.P.R. n. 487/94.

Art. 10

1. Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito dall'Amministrazione, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n.6 dell'11.12.96;
- b) una prova scritta inerente alla mansione del posto messo a concorso;
- c) una prova pratica consistente nell'elaborazione di una ricetta di cucina;
- c) una prova orale vertente sulle seguenti materie e inoltre:
 - Nozioni sul servizio e sulle mansioni relative al posto a concorso;
 - Nozioni di ordinamento degli Enti Locali (Comunità Montane e Comuni) e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Art. 14

1. I concorrenti che non riporteranno la sufficienza nella prova di conoscenza della lingua francese o italiana non saranno ammessi alle prove successive.

Nelle prove successive, scritte e orali, è necessaria una votazione di almeno 21/30 o equivalente per il superamento delle prove stesse. Il punteggio finale e' dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e pratiche o teorico-pratiche e della votazione conseguita nel colloquio.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Art. 15

1. La sede e la data di inizio delle prove saranno stabilite dalla Commissione giudicatrice e saranno comunicate agli

Article 9

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 59 du décret n° 546 du 23 décembre 1993 et par le 2° alinéa de l'art. 9 du DPR n° 487/1994, l'égalité des chances entre les hommes et les femmes est assurée.

Article 10

1. Le lauréat qui ne produirait pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrerait pas en fonction le jour fixé par l'administration sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude du concours.

Article 11

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne, aux termes du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- b) Une preuve écrite ayant trait au poste à pourvoir ;
- c) Une épreuve pratique consistant en la préparation d'un mets d'après une recette ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - fonctions relatives au poste à pourvoir ;
 - notions d'organisation juridique des collectivités locales (communautés de montagne et communes) et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Article 14

1. Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points nécessaires dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Lors des épreuves écrite et orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente. La note finale découle de la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et pratiques ou théorico-pratiques et des points de l'épreuve orale.

La somme des points attribués aux titres et des points obtenus lors des épreuves du concours donne la note finale.

Article 15

1. Le lieu et la date des épreuves, choisis par le jury du concours, sont communiqués aux candidats admis, par let-

interessati, a mezzo lettera raccomandata A.R., almeno quindici giorni prima di quello fissato per la prima prova in programma. Il termine citato decorre dal giorno di spedizione dell'invito. Tale termine potrà essere ridotto in caso di accordo tra la Commissione e tutti i candidati.

Art. 16

1. Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale n.6/96 nonché all'attuale legislazione in materia di personale degli Enti Locali.

Il Segretario generale
VIGHETTI

Allegato A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI (in carta semplice)

Al Presidente della Comunità
Montana Grand Combin
Fraz. Chez Roncoz, 65
11010 GIGNOD (AO)

__ sottoscritt__ _____, nat__
a _____, il _____,
residente in _____,
Via/ Fraz. _____, n. _____ (oppure) domiciliat__ (se diverso dalla residenza) in _____,
Via/Fraz. _____, n. _____, telefono _____

chiede

di essere ammesso__ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura del posto vacante di cuoca 4^a q.f.

DICHIARA sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino__ italian__ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea _____;
- 2) di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____, (oppure) di non essere iscritt__ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di _____ per i seguenti motivi: _____;
- 3) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: _____; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: _____;

tre raccomandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant la date prévue pour la première épreuve. Ledit délai court à compter du jour de l'expédition de la lettre et peut être réduit en cas d'entente entre le jury et les candidats.

Article 16

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6/1996, ainsi qu'à la législation en vigueur en matière de personnel des collectivités locales.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE (sur papier libre)

M. le président de la communauté
de montagne Grand-Combin
65, hameau de Chez Roncoz
11010 GIGNOD
VALLÉE D'AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____, résidant(e) à
_____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié(e) à _____,
rue/hameau _____ n° _____,
tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/une cuisinier/ère - IV^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de l'Union européenne, à savoir _____ ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____ ;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ; ou bien, être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après : _____ ;

- 4) di non essere stat__ destituit__, dispensat__, licenziat__ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: _____;
- 5) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ con valutazione _____;
- 6) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: _____;
- 8) di voler sostenere le prove di concorso nella seguente lingua: italiano/francese;
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite massimo di età in base a__ seguent__ titol__: _____;
- 10) di avere diritto alla riserva di cui all'art.23 del Regolamento Regionale;
- 11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;

_____ Data

_____ (firma)

N° 58

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta regionale – Direzione sistema informativo.

(Forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione sistema informativo - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) Pubblico incanto.
b) Acquisto.
3. a) Sedi di uffici dell'Amministrazione regionale.
b) server di rete, personal computer, stampanti - software di base e applicativo - lire 105.000.000.

- 4) N'avoir jamais été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé et que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs public et privé, sont les suivantes
- 5) Justifier du titre d'études suivant : obtenu auprès de avec l'appréciation suivante
- 6) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante :
- 7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des aides indiquées ci-après :
- 8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours : (italien/français)
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure :
- 10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional ;
- 11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés :
-, le

Signature

N. 58

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information.

Avis d'appel d'offres ouvert – (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction du système d'information – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. (0165) 27 34 20 – Fax (0165) 27 34 77.
2. a) Appel d'offres ouvert.
b) Achat.
3. a) Bureaux de l'Administration régionale.
b) Serveurs de réseau, ordinateurs individuels, imprimantes - logiciel de base et logiciel de réseau - 105 000 000 L.

- c) non sono previsti lotti.
4. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Eliografia privata «ELIOGRAF» - via Gramsci, 24 - 11100 AOSTA - tel. 0165/44354.
b) 27.02.1998.
c) spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia «Eliograf» di cui al punto 5.a).
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 06.03.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
b) vedi punto 1.
c) italiano o francese
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
b) L'apertura delle offerte avverrà il 13.03.1998 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 6516 del 30.12.1997.
10. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
- 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario (anche non
- c) Aucune répartition en lots n'est prévue.
4. 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) Héliographie «Eliograf» - 24, rue Gramsci - 11100 AOSTE - tél. (0165) 44 354.
b) 27 février 1998.
c) Les frais afférents au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 6 mars 1998, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
b) Voir le point 1 du présent avis.
c) Italien ou français.
7. a) Le représentant des soumissionnaires.
b) L'ouverture des plis aura lieu le 13 mars 1998, 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
8. Cautionnement, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
9. Crédits engagés par l'acte du directeur n° 6516 du 30 décembre 1997.
10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
11. Toute soumission doit être assortie :
- 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Le montant annuel afférent à des fournitures analogues, entretien compris, effectuées au cours des trois dernières années ; le montant, la date et le destinataire (il peut ne pas être nommé désigné si

nominativamente indicato qualora ciò contrasti con le leggi vigenti) delle principali.

- 11.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. Offerta economicamente più vantaggiosa da valutarsi in base ai seguenti elementi: prezzo (50%) - valore tecnico (40%) - servizio successivo ed assistenza tecnica (10%).
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 3 febbraio 1998.
- Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Sig. Mirco CHESSA.

N. 59

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione ed alla Cultura.

Estratto di avviso di procedura ristretta.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato all'Istruzione ed alla Cultura – Servizio Catalogo – Sede: P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA

Gara d'appalto ai sensi R.D. 827/24 e successive modificazioni.

Luogo di consegna: Servizio Catalogo – AOSTA

Oggetto: servizio informatico (con ricerca) per lo sviluppo del catalogo regionale dei beni culturali – CPC n° 84 –

Le ditte partecipanti devono prevedere le seguenti figure: storico dell'arte, analista programmatore, archivista ed architetto.

Tempo utile per l'espletamento del servizio in oggetto 365 giorni naturali e consecutivi.

la loi l'interdit) des fournitures les plus importantes doivent être indiqués.

- 11.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture.
12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (50%), valeur technique (40%), service après-vente et support technique (10%).
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.
16. ==
17. Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste : 3 février 1998.
- Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Mirco CHESSA.

N° 59

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat Régional de l'Education et de la Culture..

Extrait d'avis d'appel d'offres restreint.

Collectivité passant le marché: Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat Régional de l'Education et de la Culture – Direction de la Sauvegarde du Patrimoine Culturel – Service de catalogage, 3 Place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie (tel. 0165/272708).

Mode de passation du marché: Appel d'offres restreint (aux termes du R.D. 827/24) et modifications suivantes.

Lieu de livraison: Service de catalogage – AOSTE

Nature du service, mise a prix: service informatique (avec recherche) pour le développement de la catalogation des biens culturels régionaux – CPC n° 84 –

Les soumissionnaires doivent présenter à l'intérieur de leur organisation du personnel employé avec les suivantes fonctions: historien de l'art; analyste informatique; archiviste, architecte.

Délai de la livraison du service: dans les 365 jours qui suivent la date de la lettre d'attribution du marché.

La richiesta d'invito, come descritte nel bando integrale dovranno pervenire entro il giorno 6 del mese di febbraio 1998 a questo Assessorato.

Per maggiori informazioni rivolgersi all'Ufficio Segreteria Tecnica della Direzione per la tutela del patrimonio culturale (tel. 0165/272708).

Il Direttore
MONTANARI

Les demandes d'invitation dont on parle dans le texte intégral du présent avis doivent parvenir au plus tard le 6 février 1998 à l'Assessorat de l'Education et de la Culture.

Pour ce qui est des modalités de présentation de la demande d'invitation et pour toutes autres informations, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage du même Assessorat ou bien téléphoner au bureau de la Direction de la Sauvegarde du Patrimoine Culturel (tél. 0165/272708).

Le chef du service,
Flaminia MONTANARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 60

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Servizio trasporto in autopullman dal 01.01.1998 al 31.12.2000.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) il servizio di trasporto in autopullman dal 01.01.1998 al 31.12.2000.

Gli avvisi integrali, contenenti i requisiti per l'ammissione, sono pubblicati all'Albo Pretorio del Comune di NUS e possono essere richiesti all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18 febbraio 1998, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata .

Nus, 22 gennaio 1998.

Il Segretario
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 61 A pagamento

Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea.

Avviso di gara per pubblico incanto.

L'AMMINISTRAZIONE DEL CONSORZIO

rende noto

che il Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea – Piazza Narbonne,

N° 60

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet du marché: Service de transport en car du 1^{er} janvier 1998 au 31 décembre 2000.

La Commune de Nus entend lancer un appel d'offres ouvert (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 et D.P.R. 18.04.1994, n. 573) pour le service de transport en car du 1^{er} janvier 1998 au 31 décembre 2000.

L'avis est publié au tableau de la Commune de NUS et peut être intégralement obtenu, auprès du bureau du Secrétaire.

L'offre doit parvenir par lettre recommandée, avant le 18 février 1998, 12 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante: commune de NUS - 13, rue d'Aoste.

Nus, le 22 janvier 1998,

Le secrétaire Communal,
Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 61 Payant

Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée.

Avis d'appel d'offres ouvert.

L'ADMINISTRATION DU CONSORTIUM

donne avis

du fait que le Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée – 16, pla-

16 – 11100 AOSTA – tel. 0165/262368-361018 – fax. 0165/236738, intende procedere all'appalto della fornitura di un sistema informatico interno che coinvolga tutti i settori dell'attività contabile e amministrativa del Consorzio.

La gara sarà esperita mediante pubblico incanto, ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n.827 e del DPR 18.04.1994, n. 573. Non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23.05.1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Il prezzo a base d'asta, art. 73, lett. c) R.D. 827/1924.

Descrizione dell'appalto

- a) *Luogo di consegna*: Uffici del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea;
- b) *Oggetto dell'appalto*: Fornitura sistema informatico.
- c) *Importo a base d'asta*: Lire 51.000.000 oltre agli oneri IVA.
- d) *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione

Qualità della fornitura

Il sistema dovrà rispondere ai seguenti requisiti:

- essere distribuito e modulare, con una struttura articolata di reti di comunicazione;
- utilizzare standard di comunicazione, d'ambiente software e, ove possibile, hardware.

Architettura.

Lo schema architettonico è definito in due livelli:

- un sistema centrale, al quale viene demandata la gestione del data base generale ed eventualmente degli applicativi istituzionali;
- più personal computer, per le attività di gestione delle procedure (anche individuale).

Strumenti

Gli strumenti: rete, server, personal computer, stampanti, software risponderanno ai seguenti criteri e requisiti:

- aderenza agli standard ufficiali e di mercato;
- possibilità di ampia comunicazione;
- accesso ai dati svincolato dalla organizzazione degli stessi;

ce de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 0165/26 23 68 – 36 10 18 – Fax 0165/23 67 38 – entend lancer un appel d'offres en vue de la fourniture d'un système informatique interne intéressant toutes les activités des secteurs comptable et administratif du Consortium.

Le marché est attribué par appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable. Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Descriptif du marché

- a) *Lieu de livraison* : Bureaux du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée ;
- b) *Objet du marché* : Fourniture d'un système d'information ;
- c) *Mise à prix* : 51 000 000 L plus IVA ;
- d) *Délai de livraison* : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

Qualités de la fourniture

Le système en question doit répondre aux conditions suivantes :

- être distribué, modulaire et doté d'une structure articulée de réseaux de communications ;
- utiliser des standards de communication, environnement logiciel et, s'il y a lieu, matériel.

Architecture

Le schéma architectural est réparti en deux niveaux :

- un système central, auquel revient la gestion de la base de données générale et éventuellement des logiciels d'application institutionnels ;
- plusieurs ordinateurs individuels pour les activités de gestion (même individuelle) des procédures.

Instruments

Les différents instruments (réseau, serveurs, ordinateurs individuels, imprimantes, logiciels) doivent répondre aux conditions suivantes :

- conformité aux standards officiels et de marché ;
- possibilité d'une ample communication ;
- accès aux données ne dépendant pas de l'organisation desdits instruments ;

- ambienti software omogenei per tipologia funzionale, caratterizzati da semplicità, interfaccia utente amichevole, affidabilità e di facile uso.

Si richiede pertanto un sistema in rete LAN Ethernet con server di rete adeguato ai relativi posti di lavoro. L'ambiente nel quale deve operare il sistema consorziale deve essere Windows NT.

Di conseguenza il server e il sistema operativo dovranno presentare caratteristiche rispondenti a tale ambiente.

Possibilità di database di tipo relazionale RDBMS.

Caratteristiche generali del sistema.

Nel formulare l'offerta, particolare cura deve essere posta sia ai problemi della sicurezza sia ai problemi di protezione dati e riservatezza delle informazioni.

L'architettura di sistema dovrà necessariamente essere «aperta», basata su componenti hardware e software di tipo standard e corrispondente alle norme emanate dai vari Comitati per la normalizzazione (ISO, ANSI, ecc.).

Il sistema dovrà essere strutturato in modo da poter gestire fino a 6 posti lavoro contemporaneamente e cioè ufficio del Presidente, ufficio del Vicepresidente, ufficio del Segretario, ufficio dell'Istruttore Direttivo, ufficio dell'Istruttore, ufficio del Collaboratore professionale, oltre le stampanti e di garantire la condivisione degli archivi e delle risorse disponibili.

In conseguenza il software di base dovrà possedere caratteristiche di multiutenza e multitasking evolute, senza dimenticare l'aspetto fondamentale della sicurezza e della protezione da eventuali accessi non autorizzati alle informazioni, come meglio precisato sul capitolato d'appalto in visione presso gli uffici del Consorzio.

Documenti inerenti l'appalto

I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'ufficio del Consorzio dei Comuni – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea, durante l'orario d'ufficio.

Termine e modalità di presentazione dell'offerta

- a) Le offerte devono pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 26 febbraio 1998 al seguente indirizzo: Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea – Piazza Narbonne, 16 – 11100 AOSTA – tel. 0165/262368-361018 – fax. 0165/236738, esclusivamente a mezzo posta.
- b) Offerta economica: deve essere redatta utilizzando l'allegato «A», in bollo da L. 20.000, ed indicare, l'oggetto della fornitura ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Ammi-

- logiciels homogènes du point de vue de la typologie, simples, dotés d'interface utilisateur convivial, fiables et faciles à utiliser.

Il est donc demandé un système en ligne LAN Ethernet avec serveur de réseau adapté aux stations de travail y afférentes. L'environnement dans lequel doit œuvrer le système consorcial doit être Windows NT.

Le serveur et le système opérationnel doivent donc avoir des caractéristiques compatibles avec l'environnement susmentionné.

Possibilité d'une base de donnée de type relationnel RDBMS.

Caractéristiques générales du système

Lors de l'établissement de l'offre, le soumissionnaire doit accorder une attention particulière aux problèmes de sécurité, de protection des données et de discrétion sur les informations.

L'architecture du système doit nécessairement être ouverte, basée sur du matériel et des logiciels normalisés et conformes aux dispositions des différents comités de normalisation (ISO, ANSI, etc.).

Le système doit être en mesure de gérer jusqu'à 6 stations de travail simultanément, à savoir le bureau du président, du vice-président, du secrétaire, de l'instructeur de direction, de l'instructeur et du collaborateur professionnel, en sus des imprimantes et doit garantir la mise en commun des archives et des ressources disponibles.

Le logiciel de base doit donc avoir des caractéristiques de système multitâches et multi-usagers de pointe et tenir compte de l'aspect fondamental de la sécurité et de la protection contre les éventuels accès non autorisés, tel qu'il est précisé par le cahier des charges spéciales consultable aux bureaux du Consortium.

Documentation relative au marché

Les intéressés peuvent obtenir ladite documentation au Consortium des communes – Bassin de montagne de la Doire Baltée, pendant les heures de bureau.

Délai et modalités de présentation des soumissions

- a) Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 26 février 1998, 12 h, à l'adresse suivante, par la voie postale uniquement : Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée – 16, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 0165/26 23 68 – 36 10 18 – Fax 0165/23 67 38 ;
- b) La soumission, établie sur l'annexe A et assortie d'un timbre fiscal de 20 000 L, doit indiquer l'objet de la fourniture et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration

nistrazione). L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese Riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata su tutti i lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «Contiene offerta economica» oltre all'oggetto completo della fornitura a cui si riferisce.

c) Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta.

c.1 Modulo di dichiarazione (allegato «B») in bollo da Lire 20.000, debitamente completato e firmato, con firma autenticata a norma della Legge 04.01.1968, n. 15 attestante:

- l'iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato Agricoltura, Ufficio Registro delle Imprese;
- l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11. del D.Lgs 358/1992; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche richieste al punto del presente bando nel titolo «Qualità della fornitura», elencando le caratteristiche del sistema informatico offerto;

c.2 Deplianti illustrativi;

c.3 Per i soli raggruppamenti di imprese: mandato conferito ai sensi della legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata; procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo.

La mancata produzione della citata documentazione sugli allegati A e B forniti dall'Amministrazione del Consorzio ed integrati da regolare marca da bollo, costituisce motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omittenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti c.1, c.2 e c.3 devono essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente tramite raccomandata postale, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto per la fornitura di un SISTEMA INFORMATICO» - nonché il nominativo dell'impresa mittente.

Apertura delle offerte.

L'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 2 marzo 1998 alle ore 16,00 presso la sede

est retenue). La soumission, signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement par une personne munie d'une procuration conférée par acte public, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ce pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE» ainsi que l'objet de la fourniture à laquelle l'offre se rapporte ;

c) Pièces à joindre à l'offre

c. 1. Modèle de déclaration (annexe B), assorti d'un timbre fiscal de L 20 000, dûment rempli et portant la signature légalisée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :

- L'immatriculation de l'entreprise concernée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, Registre des entreprises ;
- l'absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret n° 358/1992 ; ladite condition est requise aux termes de la loi sous peine d'exclusion du marché. En cas de groupement d'entreprises en cours de constitution, la déclaration en question doit être signée par toutes les entreprises qui le composent ;
- que les produits offerts répondent aux caractéristiques visées au point «Qualités de la fourniture» du présent avis. Les caractéristiques du système informatique proposé doivent être détaillées.

c.2. Dépliant explicatifs ;

c.3. Pour les groupements d'entreprises uniquement : mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

L'omission de ladite documentation, qui doit être jointe aux annexes A et B fournis par l'administration du Consortium et munie de timbres fiscaux, comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives.

Le pli contenant l'offre et les documents visés aux points c.1, c.2 et c.3 doit être glissé dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par lettre recommandée. Ledit pli doit porter la mention : «Offre relative au marché en vue de la fourniture d'UN SYSTEME INFORMATIQUE - «Offerta per la gara d'appalto per la fornitura di UN SISTEMA INFORMATICO» ainsi que la raison sociale du soumissionnaire.

Ouverture des plis

L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 2 mars 1998 à 16 h au siège du

del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea.

Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore.

L'opera è finanziata mediante fondi propri. I pagamenti saranno effettuati ad avvenuta consegna della fornitura e su presentazione di regolare fattura.

Riunione di imprese e consorzi.

Oltre alle imprese singole potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358.

Svincolo dall'offerta.

Trascorsi 90 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

Altre indicazioni.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta – Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea – anche tramite fax (0165/236738).

Responsabile del procedimento: sig. Giorgio ROLLANDIN.

Aosta, 23 gennaio 1998.

Il Direttore
ROLLANDIN

N. 62 A pagamento

Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94)

Fornitura di: 100 q.li di trote fario e 200 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara Valle d'Aosta – anno 1998 –

Sono ammesse a partecipare ditte:

a) in possesso di strutture a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;

Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée.

Modalités de financement et de paiement

La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget du Consortium. Les paiements auront lieu une fois la livraison effectuée et sur présentation de factures.

Groupements d'entreprises

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.

Délai d'engagement

Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

Indications supplémentaires

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée au secrétariat du Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de montagne de la Doire Baltée – même par fax 0165/23 67 38.

Responsable de la procédure : M. Giorgio ROLLANDIN.

Fait à Aoste, le 23 janvier 1998.

Le directeur – secrétaire
Giorgio ROLLANDIN

N° 62 Payant

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Objet du marché : Fourniture de 100 q de truites Fario et de 200 q de truites Arc-en-ciel en vue du repeuplement des réserves de pêche et des zones destinées aux compétitions, situées en Vallée d'Aoste, au titre de l'année 1998.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

a) Qui disposent de structures à «cycle fermé» en mesure de produire le matériel piscicole requis ;

- b) che si impegnino ad effettuare le forniture entro i termini stabiliti dal «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – C.so Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – Tel. 0165/40752 – Fax 0165/238164.

Il Presidente
CREA

N. 63 A pagamento

- b) Qui s'engagent à fournir le matériel en question dans les délais prévus par la feuille des conditions faisant partie de l'avis d'appel d'offres.

Les intéressés peuvent demander des renseignements supplémentaires et obtenir une copie de l'avis d'appel d'offres et de la feuille des conditions au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – Tél. 0165/40 752 – Fax 0165/23 81 64.

Le président,
Antonio CREA

N° 63 Payant
